



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 12 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
6

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περί έγκρισεως του εις Αθήνας την 24ην Φεβρουαρίου 1979 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής 6ης Συνόδου τής Μικτής Κυβερνητικής Έπιτροπής συνεργασίας μεταξύ τής Έλληνικής Δημοκρατίας και Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ
ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,
ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

Έχοντας ύπ' όψει τας διατάξεις του άρθρου 1 τής εις Βουκουρέστι την 30ην Ιουνίου 1971 υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων τής Ελλάδος και τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας κυρωθείσης δια του ύπ' αριθ. 17/1973 Ν. Διατάγματος δημοσιευθέντος εις τό ύπ' αριθ. 15/ Φύλλον τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως τεύχος Α' τής 26ης Ιουλίου 1973 άφορώσης εις την σύστασιν Μικτής Διυπουργικής Έπιτροπής συνεργασίας, ως και τό περιεχόμενον του ύπό έγκρισιν Πρωτοκόλλου, άποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ως έχει και εις τό σύνολόν του, τό εις Αθήνας την 24ην Φεβρουαρίου 1979 υπογραφέν Πρωτόκολλον τής 6ης Συνόδου τής Μικτής Κυβερνητικής Έπιτροπής συνεργασίας μεταξύ τής Έλληνικής Δημοκρατίας και τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας του όποιου τό κείμενον εις πρωτότυπον εις την Γαλλικήν γλώσσαν και εις μετάφρασιν εις την Έλληνικήν έχει ως έπεται :

Αθήναι, 3 Δεκεμβρίου 1979

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ
ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

PROTOCOLE

de la VIème session de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la constitution de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, la VIème session de la Commission a eu lieu à Athènes, du 22 au 24 février 1979.

La Délégation Hellénique a été conduite par Monsieur Georges Panayotopoulos, Ministre du Commerce.

La Délégation Roumaine a été conduite par Monsieur Cornel Burtica, Vice Premier-Ministre et Ministre du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

La composition des deux Délégations figure en annexe au présent Protocole.

Les travaux de la Commission se sont déroulés en séances plénières et en sous-commissions et ont porté sur les questions suivantes :

I. Examen de l'évolution des échanges commerciaux depuis la dernière session de la Commission et des mesures pour le développement et la diversification de ceux-ci.

II. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique et propositions relatives au développement de cette coopération.

III. Autres domaines de coopération.

I. Echanges commerciaux

Les deux Parties ont examiné l'évolution des échanges commerciaux bilatéraux depuis la VIème session de la Commission Mixte et ont noté avec satisfaction l'augmentation considérable de ces échanges, pendant l'année 1978, et sont tombées d'accord pour déployer tout effort afin de maintenir le rythme croissant.

Les deux Parties ont réaffirmé leur détermination de déployer tous les efforts pour accomplir et dépasser même les objectifs établis à l'occasion de pourparlers à haut niveau de mars 1976, concernant le volume des échanges commerciaux qui doit être réalisé jusqu'en 1980.

Bien qu'elles aient constaté une certaine diversification du commerce mutuel, les deux Parties ont souligné les possibilités qui existent pour élargir la gamme des produits qui font l'objet des échanges réciproques, ce qui va contribuer à l'accroissement des ceux-ci.

Dans ce but, elles sont convenues qu'une plus large diversification des marchandises échangées est nécessaire, spécialement les exportations grecques de produits industriels vers la Roumanie pour lesquels la Partie hellénique a exprimé sa préoccupation.

En soulignant les progrès réalisés dans le domaine de son industrie, la Partie hellénique a exprimé son désir de développer et diversifier ses exportations vers le marché roumain des produits industriels tels que : machines diverses et équipements, moteurs électriques, appareils électroménagers, pompes, câbles et conducteurs divers, produits métallurgiques, produits en matières plastiques, produits chimiques et pharmaceutiques, articles sanitaires, produits textiles, etc.

D'autre part, la Partie roumaine a exprimé son désir pour la croissance à l'avenir de ses exportations de produits de l'industrie mécanique, et notamment de véhicules, tracteurs et machines agricoles, de produits chimiques, produits de l'industrie du bois et matériel de construction, etc.

Exprimant leur satisfaction pour la conclusion du Protocole Commercial pour l'année 1979, signé en date de ce jour, les deux Parties considèrent qu'il constitue le cadre approprié pour l'augmentation et la diversification du commerce mutuel et ont exprimé leur décision ferme de déployer tout effort pour réaliser les dispositions de ce Protocole.

En vue d'une meilleure connaissance des possibilités concrètes offertes par leurs économies, les deux Parties sont tombées d'accord d'intensifier la collaboration entre les Chambres de Commerce et d'Industrie de leurs pays, d'encourager les visites réciproques de représentants des entreprises et firmes commerciales, ainsi que d'appuyer la participation aux foires et aux expositions internationales organisées dans leurs pays.

II. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique.

Pendant les travaux de la Commission mixte, les deux Parties ont examiné plusieurs actions de coopération qui ont été proposées.

Certaines actions sont bien avancées tandis que d'autres seront examinées par les organismes compétents des deux Parties.

Prenant en considération que les organisations ROMPETROL et DEP sont actuellement en train de négocier un contrat pour l'exécution de nouveaux forages pétroliers dans la région du Péloponèse, la Commission recommande aux deux organisations de prendre une décision concernant l'emplacement des nouveaux forages et de signer le contrat de coopération le plus tôt possible.

Les deux Parties ont proposé que la procédure de la conclusion des accords pour la vente de KNOW-HOW et la coopération entre les entreprises helléniques VIORIL et WELLA et les entreprises roumaines soit finalisée le plus tôt possible.

Les deux Parties se sont mises d'accord d'examiner les possibilités de développer la coopération entre les

entreprises roumaines et les petites et moyennes entreprises helléniques pour augmenter les échanges de produits entre les deux Parties.

La Partie roumaine a informé la Commission mixte que des négociations se poursuivent afin que des entreprises spécialisées roumaines construisent en Grèce en coopération avec des entreprises grecques :

1. Une unité pour fabriquer des conserves de viande avec A. Tzikas.
2. Un chantier naval avec le groupe Kothris.
3. Une unité pour la fabrication d'oxide de zinc avec Vemel Filipidis.
4. Un hopital pour traitements médicaux d'après des méthodes roumaines et de conditionnement des produits pharmaceutiques roumaines.
5. Un complexe agro-industriel pour l'élevage de porcs avec le groupe Sideris.
6. Une unité pour la fabrication d'urée avec Diana-Servos.

La Commission mixte recommande aux organismes et entreprises intéressés d'accélérer les négociations en vue d'établir jusqu'à 15 mars les conditions de base et les programmes de travaux pour conclure les contrats pendant l'année 1979.

La Partie roumaine a manifesté son intérêt pour la collaboration avec la société hellénique INTER-GROUP EUROCAN afin de participer à la construction de l'unité d'ammoniaque de KAVALA et a indiqué que les entreprises roumaines disposent de l'expérience nécessaire dans ce domaine. La Partie hellénique a promis de transmettre l'intérêt de la Partie roumaine aux organismes helléniques compétents afin que les entreprises roumaines soient invitées à participer à la licitation.

III. Autres domaines de coopération.

1. Coopération scientifique et technologique.

La Commission Mixte a examiné le progrès dans le domaine de la coopération scientifique et technologique depuis la précédente Session de juin 1977 et a constaté avec satisfaction l'intérêt des partenaires pour l'élaboration des programmes de travail ten commun; à cette fin, les échanges réciproques de spécialistes qui ont été réalisés dans le cadre de l'Arrangement signé le 1er mars 1975, ont été très utiles comme premier stade.

Dans ce premier stade, 11 projets ont été établis dans les domaines de constructions des bâtiments (2), physique et énergie nucléaire (5) et agriculture (4).

Pour la période 1979-1980, les deux Parties ont été d'accord de continuer le développement de la coopération scientifique et technologique sur la base du travail déjà effectué.

Pour cette période, les deux Parties ont défini les domaines suivants comme prioritaires : (a) Recherche Agricole, (b) Protection de l'environnement-Océanographie, (c) Construction de bâtiments-Seismologie, (d) Énergie et (e) Physique appliquée.

Afin d'identifier des projets concrets de coopération dans chaque domaine, les deux Parties prépareront et se transmettront mutuellement des propositions dans les 3 prochains mois, et organiseront des contacts entre les spécialistes des deux pays.

La Commission Mixte a pris note que la Sous-Commission Mixte de Coopération Scientifique et Technologique s'est mis d'accord sur le nombre, conditions et procédure concernant les actions dans ce domaine.

La Commission Mixte recommande que le Conseil National pour la Science et la Technologique de Roumanie et l'Agence pour la Recherche Scientifique et Technique de Grèce maintiennent des contacts directs pour la réalisation des actions prévues.

2. Collaboration technique et scientifique dans le domaine de l'énergie électrique.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction que le Programme de collaboration technique et scientifique pour les années 1977/1978 se déroule dans de bonnes conditions.

A l'occasion de la présente session de la Commission, le Ministère de l'Energie Electrique de Roumanie et l'Entreprise Publique d'Electricité de Grèce ont signé un nouveau Programme de collaboration technique et scientifique pour les années 1979-1980.

La réalisation de ce Programme permettra aux deux Parties d'approfondir les possibilités de la collaboration technique-scientifique et économique, dans le domaine de la production, transport et distribution de l'énergie électrique.

3. Transports.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction l'élargissement de la coopération existante dans les domaines des transports routiers, ferroviaires et maritimes.

En vue de cet élargissement la Partie hellénique a demandé à la Partie roumaine de porter le nombre de permis exonérés de transport routier de 500 à 2.000. La Partie roumaine a promis d'examiner cette demande dans un esprit de compréhension et de répondre le plus tôt possible.

4. Coopération dans les domaines l'enseignement de la science et de la culture.

Les deux Parties constatent avec satisfaction l'évolution constante de la coopération dans les domaines de l'enseignement de la science et de la culture entre la Grèce et la Roumanie.

Cette coopération a été consolidée, par l'élaboration et la signature, en décembre dernier, du nouveau Programme des échanges culturels entre les deux pays pour les années 1979-1980.

Les deux Parties ont également réaffirmé leur volonté de poursuivre leurs efforts, afin de développer et d'élargir la coopération culturelle entre les deux pays pour la mise en pratique des stipulations du Programme précité.

Les deux Parties ont exprimé aussi leur désir d'envisager d'autres possibilités d'échanges culturels réciproquement acceptables par la voie diplomatique.

Les deux Parties sont également convenues de favoriser la coopération entre les Académies et les Organismes de Radio-télévision des deux pays et de continuer l'examen de la possibilité de régler la question de l'équivalence des diplômes d'études et des titres didactiques et scientifiques.

5. Coopération dans le domaine du tourisme.

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction le développement positif de leur coopération dans le domaine du tourisme.

Elles ont réaffirmé leur décision commune d'agir pour la réalisation des objectifs prévus dans le cadre de l'année touristique balcanique 1979.

Les deux Parties ont exprimé leur conviction que la quatrième session de la Commission Mixte gréco-roumaine de Coopération touristique qui aura lieu cette année à Athènes contribuera à l'élargissement des relations dans ce domaine.

6. Les deux parties sont convenues d'examiner la possibilité de conclure une convention pour éviter la double imposition et continueront leurs efforts pour le développement et le perfectionnement du cadre juridique bilatéral.

Dispositions finales.

Les communications entre les deux parties pour l'application des dispositions du présent Protocole se feront par voie diplomatique.

Les deux parties conviennent que la septième session de la Commission Mixte aura lieu à Bucarest, en 1980, à une date qui sera fixée ultérieurement.

Le présent Protocole sera soumis pour approbation aux autorités compétentes, conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux pays.

Les travaux de la présente session se sont déroulés dans un esprit de cordialité et de compréhension mutuelle.

Fait à Athènes, le 24 février 1979, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

GEORGES PANAYOTOPOULOS CORNEL BURTICA

ANNEXE I

DELEGATION HELLENIQUE

Georges Panayotopoulos, Ministre du Commerce, Chef de la Délégation.

Stavros Dimas, Secrétaire d'Etat au Ministère de la Coordination, Chef adjoint de la Délégation.

Dimitrios Papadakis, Ambassadeur de Grèce à Bucarest.

Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

Antonios Mercouris, Conseiller, Directeur Général honoraire au Ministère du Commerce.

Emmanuel Ghikas, Conseiller d'Ambassade-Directeur des Affaires Economiques Bilatérales au Ministère des Affaires Etrangères.

Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

Christos Macheritsas, Conseiller Juridique au Ministère des Affaires Etrangères.

Dimitrios Economou, Directeur au Ministère de la Coordination.

Iraklis Blounas, Directeur au Ministère de la Coordination.

Antonios Boubas, Directeur au Ministère de l'Agriculture.

Georgas Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie et de l'Énergie.

Panagiotis Christodoulakis, Directeur au Ministère du Commerce.

Ioannis Karagiorgas, Directeur au Ministère des Transports.

Nicolaos Zaphiropoulos, Attaché d'Ambassade.

Barbara Kondili, Collaborateur au Ministère de la Coordination.

Eftichia Rizou, Interprète.
Experts :

Christos Hatziaslanis, Directeur au Ministère de l'Agriculture.

Matheos Maragoudakis, Chef de Section au Ministère de l'Agriculture.

Konstantinos Kassapoglou, Directeur à l'Entreprise Publique d'Électricité.

Athanassios Papanicolaou, Directeur à l'Organisme des Chemins de fer Helléniques (O.S.E.).

Constantinos Sarafopoulos, Chef du Service Technique à P.O.S.E.

Georges Sotiropoulos, Directeur adjoint à la Banque de Grèce.

Kléomenis Koutsoukis, Collaborateur Scientifique au Ministère de la Coordination.

Efthymios Pyrlas, Directeur à l'Organisme Hellénique du Tourisme.

Dimosthénis Skarimbas, Collaborateur au Ministère de la Coordination.

ANNEXE II

LISTE DE LA DELEGATION ROUMAINE

Cornel Burtica, Vice Premier-Ministre, Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale, Chef de la Délégation.

Ion Brad, Ambassadeur de la R.S. Roumaine à Athènes.

Dumitru Munteanu, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Constantin Fota, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Marcel Antonescu, Conseiller Economique de la R.S. Roumaine à Athènes.

Gigel Cristea, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Iulian Dobroiu, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Dumitru Chivu, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Cornel Nemes, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Ion Maiereanu, Directeur au Ministère de l'Énergie Electrique.

Nicolae Dumitru, Deuxième secrétaire à l'Ambassade de la R.S. Roumaine à Athènes.

Victor Iliescu, Chef de service au Ministère de l'Industrie Chimique.

Vladimir Ionescu, Conseiller au Conseil National de la Science et Technologie.

George Constaninescu, Directeur à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur ROMAGRIMEX.

Radu Pencea, Directeur à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur ROMTRANS.

Stefan Iliescu, Conseiller à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur ROMPETROL.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας.

Σύμφωνα μὲ τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐν σχέσει μὲ τὴν δημιουργίαν Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας, ἡ 6η σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς, ἔλαβεν χώραν εἰς τὰς Ἀθήνας, ἀπὸ 22 μέχρις 24 Φεβρουαρίου 1979.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἠγήθη ἀπὸ τὸν κύριον Γεώργιον Παναγιωτόπουλον, Ὑπουργὸν Ἐμπορίου.

Ἡ Ρουμανικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἠγήθη ἀπὸ τὸν κύριον Κορνέλ Μπουρτίκα, Ἀντιπρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως καὶ Ὑπουργὸν Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ διεθνοῦς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐπισυνάπτεται εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Οἱ ἐργασίαι τῆς Ἐπιτροπῆς διεξήχθησαν ἐν πλήρει συνθέσει καὶ μὲ ὑπο-ἐπιτροπὰς καὶ ἐσυζητήθησαν τὰ ἐξῆς θέματα :

1. Ἐξέτασις τῆς ἐξελίξεως τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ἀπὸ τὴν τελευταίαν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τὰ μέσα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν τούτων.

2. Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς : Οἰκονομικόν, βιομηχανικόν καὶ τεχνικόν καὶ προτάσεις σχετικῶς μὲ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας ταύτης.

3. Ἄλλοι τομεῖς συνεργασίας.

I. Ἐμπορικῆς συναλλαγῆς.

Τὰ δύο Μέρη ἐξήγησαν τὴν ἐξέλιξιν τῶν διμερῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ἀπὸ τὴν 5ην Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐσημείωσαν μὲ ἱκανοποίησιν σημαντικὴν αὐξήσιν τῶν συναλλαγῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1978 καὶ συμφώνησαν νὰ ἀναπτύξουν κάθε προσπάθεια, μὲ σκοπὸν νὰ διατηρήσουν τὸν αὐξανόμενον ρυθμὸν.

Τὰ δύο Μέρη εξέφρασαν ἐκ νέου τὴν ἀπόφασιν ὅπως καταβάλουν ὅλες τὶς προσπάθειες τους διὰ νὰ συμπληρώσουν καὶ νὰ ξεπεράσουν ἀκόμη τοὺς ἀντικειμενικοὺς σκοποὺς οἱ ὁποῖοι καθορίσθησαν ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τῶν συνομιλιῶν ἐπὶ ἀνωτάτου ἐπιπέδου τοῦ Μαρτίου 1976, εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὸν ὄγκον τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ποὺ πρέπει νὰ πραγματοποιηθεῖ μέχρι τὸ 1980.

Παρὰ τὸ γεγονός ὅτι διεπίστωσαν κάποια διαφοροποίηση τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου, τὰ δύο Μέρη, ὑπεγράμμισαν τὶς δυνατότητες ποὺ ὑπάρχουν διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς κλίμακος τῶν προϊόντων ποὺ εἶναι τὸ ἀντικείμενο τῶν ἀμοιβαίων συναλλαγῶν, αὐτὸ ποὺ θὰ συμβάλλῃ εἰς τὴν αὐξήσιν τούτων.

Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν (τὰ δύο Μέρη) συμφώνησαν ὅτι μία εὐρύτερη διαφοροποίηση τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν εἶναι ἀναγκαία, ἰδίως διὰ τὶς ἐλληνικὰς ἐξαγωγὰς βιομηχανικῶν προϊόντων πρὸς τὴν Ρουμανίαν, διὰ τὰ ὑποῖα ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἀνησυχίαν της.

Ἵπογραμμίζοντας τὰς προσόδους ποὺ ἔγιναν εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανίας της, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἀναπτύξῃ καὶ διαφοροποιήσῃ τὶς ἐξαγωγὰς της πρὸς τὴν Ρουμανικὴ ἀγορὰ, τῶν ἐξῆς βιομηχανικῶν προϊόντων: Διάφορες μηχανὲς καὶ ἐξοπλισμοί, ἠλεκτρικοὶ κινητήρες, ἠλεκτρο-οἰκιακὲς συσκευές, ἀντλίες, καλώδια καὶ διάφοροι ἀγωγοί, μεταλλουργικὰ προϊόντα, προϊόντα πλαστικῶν ὑλῶν, χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα, εἶδη ὑγιεινῆς, προϊόντα ὑφαντουργίας κ.λ.π.

Ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρὰ ἡ Ρουμανικὴ ἀντιπροσωπεία, ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν νὰ αὐξήσῃ εἰς τὸ μέλλον τὶς ἐξαγωγὰς της, εἰς τὰ προϊόντα τῆς μηχανικῆς βιομηχανίας καὶ ἰδίως ὄχηματα, τρακτέρ καὶ γεωργικὰς μηχανὲς, χημικὰ προϊόντα, προϊόντα βιομηχανικῆς ζυλίας καὶ ὑλικά οἰκοδομῆς κ.λ.π.

Ἐκφράζοντας τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὴν ἐκβασιν τοῦ ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου διὰ τὸ ἔτος 1979, τὸ ὅποιον ὑπεγράφη σήμερον, τὰ δύο Μέρη θεωροῦν ὅτι ἀποτελεῖ τὸ πλαίσιον ποὺ ἀρμόζει διὰ τὴν αὐξήσιν καὶ διαφοροποίησιν τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου καὶ ἐξέφρασαν τὴν σταθερὰν ἀπόφασιν των, νὰ καταβάλλουν κάθε προσπάθειαν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἐν ὄψει μιᾶς καλυτέρας γνωριμίας τῶν θετικῶν δυνατοτήτων ποὺ προσφέρονται ἀπὸ τὶς οἰκονομίες των, τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ ἐντείνουν τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν ἐπιμελητηρίων τῶν χωρῶν των, νὰ ἐνθαρρύνουν τὶς ἀμοιβαίαις ἐπισκέψεις ἀντιπροσώπων τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ἐμπορικῶν οἰκῶν καὶ νὰ ὑποστηρίξουν τὴν συμμετοχὴν εἰς τὰς ἐμπορικὰς διενθεῖς ἐκθέσεις ποὺ ὀργανώνονται εἰς τὶς χώρες των.

II. Συνεργασία εἰς τὸν οἰκονομικόν, βιομηχανικόν καὶ τεχνικόν τομέα.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν τῆς μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τὰ δύο Μέρη ἐξήτασαν περισσότερες πράξεις συνεργασίας ποὺ ἐπροτάθησαν.

Μερικὲς δραστηριότητες ἔχουν ἤδη προχωρήσει, ἐνῶ μερικὲς ἄλλες θὰ ἐξετασθοῦν ἀπὸ τοὺς ἀρμοδίους ὀργανισμοὺς τῶν δύο Μερῶν.

Ἐχοντας ὑπ' ὄψιν ὅτι οἱ ὀργανισμοὶ ROMPETROL καὶ DEP διαπραγματεύονται ἤδη πρὸς τὸ παρὸν ἕνα συμβόλαιον διὰ τὴν ἐκτέλεσιν νέων γεωτρήσεων διὰ τὴν ἀνεύρεσιν πετρελαίου, εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Πελοποννήσου, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς δύο ὀργανισμοὺς νὰ λάβουν μίαν ἀπόφασιν διὰ τὴν τοποθεσίαν τῶν νέων γεωτρήσεων καὶ νὰ ὑπογράψουν τὸ συμβόλαιον συνεργασίας ὅσον τὸ δυνατὸν τὸ ταχύτερον.

Τὰ δύο Μέρη ἐπρότειναν ὅπως ἡ διαδικασία τοῦ πορίσματος τῶν συμφωνιῶν διὰ τὴν πώλησιν τοῦ KNO W-ROW καὶ ἡ συνεργασία μεταξύ τῶν ἐλληνικῶν ἐπιχειρήσεων VIORIL καὶ WELLA καὶ τῶν ρουμανικῶν ἐπιχειρήσεων, τερματισθῇ τὸ ταχύτερον.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ ἐξετάσουν τὶς δυνατότητες ἀναπτύξεως συνεργασίας μεταξύ τῶν ρουμανικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ μικρομεσαίων ἐλληνικῶν ἐπιχειρήσεων, διὰ τὴν αὐξήσιν τῆς συναλλαγῆς τῶν προϊόντων τῶν δύο Μερῶν.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησεν τὴν μικτὴν Ἐπιτροπὴν ὅτι αἱ διαπραγματεύσεις συνεχίζονται μὲ σκοπὸν ὅπως εἰδικὲς ρουμανικὲς ἐπιχειρήσεις κατασκευάσουν στὴν Ἑλλάδα ἐν συνεργασίᾳ μὲ τὶς ἐλληνικὲς ἐπιχειρήσεις:

1. Μία μονάδα διὰ τὴν κατασκευὴν κονσερβῶν κρέατος μὲ (τὴν ἐπιχείρησιν) A. TZIKAS.
2. Ἐν ναυπηγεῖον μὲ τὴν ὁμάδα KOTHRIS.
3. Μία μονάδα διὰ τὴν κατασκευὴν ὀξειδίου ψευδαργύρου, μὲ τὴν VEMEL FILIPIDIS.
4. Ἐν Νοσοκομεῖον διὰ ἰατρικὰς περιθάλψεις σύμφωνα μὲ τὰ ρουμανικὰ πρότυπα καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα ρουμανικῆς προελεύσεως.
5. Ἐν γεωργο-βιομηχανικὸν συγκρότημα διὰ τὴν κτηνοτροφίαν τῶν χοίρων, μὲ τὴν ὁμάδα SIDERIS.
6. Μία μονάδα διὰ τὴν κατασκευὴν οὐρίνης, μὲ τὴν DIANA-SERVOS.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ Μικτὴ ὑπο-Ἐπιτροπὴ Τεχνολογικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας, ἐσυμφώνησε διὰ τὸν ἀριθμὸν, τοὺς ὅρους καὶ τὴν διαδικασίαν ποὺ ἀφοροῦν τὶς δραστηριότητες εἰς τὸν τομέα αὐτὸν.

Ἡ Μικτὴ ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον τῆς Ρουμανίας διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Τεχνολογίαν καὶ εἰς τὴν Ἐπιτροπεῖαν τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν Ἐπιστημονικὴν καὶ Τεχνικὴν Ἐρευναν, ὅπως διατηρήσουν ἀπ' εὐθείας ἐπαρὲς διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν προβλεπομένων δραστηριοτήτων.

2. Τεχνικὴ καὶ ἐπιστημονικὴ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Τὰ δύο Μέρη ἐσημείωσαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι τὸ Πρόγραμμα τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας διὰ τὰ ἔτη 1977/1978, ἐξελίσσεται μὲ καλὰς συνθήκας.

Μὲ τὴν εὐκαιρίαν τῆς παρουσίας συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς, τὸ Ἵπουργεῖον ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας τῆς Ρουμανίας καὶ ἡ Δημοσία Ἐπιχειρήσεις ἠλεκτρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος, ὑπέγραψαν ἕν νέον Πρόγραμμα τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας διὰ τὰ ἔτη 1979/1980.

Ἡ πραγματοποίησις αὐτοῦ τοῦ Προγράμματος, θὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τὰ δύο Μέρη νὰ ἐμβαθύνουν τὶς δυνατότητες τῆς τεχνικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας, εἰς τὸν τομέα τῆς παραγωγῆς, μεταφορᾶς καὶ διανομῆς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

3. Μεταφορές.

Τὰ δύο Μέρη ἐσημείωσαν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν ἐπέκτασιν τῆς ὑπαρχούσης συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῶν ὀδικῶν, σιδηροδρομικῶν καὶ θαλασσιῶν μεταφορῶν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν διεύρυνσιν αὐτῆν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐζήτησε ἀπὸ τὴν Ρουμανικὴν πλευρὰν, νὰ αὐξήσῃ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀπηλλαγμένων ὀδικῶν ἀδειῶν μεταφορᾶς ἀπὸ 500 σὲ 2.000. Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ὑπεσχέθη νὰ ἐξετάσῃ τὸ αἴτημα αὐτὸ μὲ πνεῦμα κατανόησεως καὶ νὰ ἀπαντήσῃ τὸ ταχύτερον δυνατόν.

4. Συνεργασία εις τούς τομείς τῆς ἐκπαίδευσως, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς μορφώσεως.

Τὰ δύο Μέρη διαπιστώνουν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν σταθερὰν πορείαν συνεργασίας εις τούς τομείς τῆς ἐκπαίδευσως, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς μορφώσεως μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας.

Ἡ συνεργασία αὐτὴ σταθεροποιήθηκε μὲ τὴν ἐπεξεργασίαν καὶ ὑπογραφὴν τῶν περασμένων Δεκεμβρίου, τοῦ νέου Προγράμματος μορφωτικῶν συναλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὰ ἔτη 1979/1980.

Τὰ δύο Μέρη ἐπιβεβαίωσαν ἐπίσης τὴν θέλησίν των ὅπως συνεχίσουν τίς προσπάθειές των, μὲ σκοπὸν τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διεύρυσιν τῆς μορφωτικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὴν πρακτικὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ προαναφερθέντος Προγράμματος.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν ἐπίσης τὴν ἐπιθυμίαν των ὅπως ἐξετάσουν καὶ ἄλλες δυνατότητες μορφωτικῶν συναλλαγῶν, ἀμοιβαίως δεκτές, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Μέρη, συνεφώνησαν ἐπίσης νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν Ἀκαδημιῶν καὶ τῶν Ὄργανισμῶν Ραδιοτηλεοράσεως τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ συνεχίσουν τὴν ἐξέτασιν τῆς δυνατότητος τακτοποιήσεως τοῦ θέματος ἰσοτιμίας τῶν Διπλωμάτων σπουδῶν καὶ τῶν διδακτικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν τίτλων.

5. Συνεργασία εις τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν θετικὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας των, εις τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Αὐτά, ἐπιβεβαίωσαν τὴν κοινὴν ἀπόφασίν των νὰ δράσουν διὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῶν προβλεπομένων ἀντικειμενικῶν σκοπῶν, εις τὸ πλαίσιον τοῦ Βαλκανικοῦ τουριστικοῦ ἔτους 1979.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν πεποίθησίν των, ὅτι ἡ τετάρτη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Συνεργασίας, πού θὰ γίνῃ αὐτὸ τὸ χρόνον εις τὰς Ἀθήνας, θὰ συμβάλῃ εις τὴν διεύρυσιν τῶν σχέσεων εις τὸν τομέα αὐτόν.

6. Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα συνάψεως μιᾶς συμφωνίας, πρὸς ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ νὰ συνεχίσουν τίς προσπάθειές των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τελειοποίησιν τοῦ νομικοῦ διμεροῦς πλαισίου.

Τελικαὶ διατάξεις.

Ἡ ἐπικοινωνία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θὰ γίνῃ διὰ μέσου τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἐβδόμη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς γίνῃ εις τὸ Βουκουρέστι τὸ 1980, σὲ μία ἡμερομηνία πού θὰ καθορισθῇ ἀργότερα.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῆ πρὸς ἔγκρισιν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν, σύμφωνα μὲ τὴν διαδικασίαν πού ἰσχύει εις ἐκάστην ἐκ τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ ἐργασίαι τῆς παρούσης συνόδου, ἐξετυλίχθησαν μὲ ἐνεῦμα ἐγκαρδιότητος καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1979, εις δύο ἀντίτυπα, πρῶτοτυπα, εις τὴν Γαλλικὴν τὰ δύο κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου ἔγκυρα.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας Ρουμανίας

Γ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

CORNEL BURTICA

Ἵπογραφή

Ἵπογραφή

Ἀκριβὴς μετάφραση ἐκ τοῦ συνημμένου
φωτοαντιγράφου, ἐκ τῆς Γαλλικῆς.

Ἀθῆναι τῇ 25 Ἰουλίου 1979

Μεταφραστὴς : ΦΟΡΦΟΛΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΣ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου, Ἀρχηγὸς Ἀντιπροσωπείας.

Σταῦρος Δήμας, Ὑφυπουργὸς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ, Ἀναπληρωτῆς Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Δημήτριος Παπαδάκης, Πρεσβευτῆς τῆς Ἑλλάδος εις Βουκουρέστι.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Σύμβουλος, ἐπίτιμος Γενικὸς Διευθυντῆς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Ἐμμανουὴλ Γκίκας, Σύμβουλος Πρεσβείας-Διευθυντῆς Διμερῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντῆς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Χρῆστος Μακερίτσας, Νομικὸς σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντῆς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἡρακλῆς Μπλουναῆς, Διευθυντῆς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἀντώνιος Μπούμπας, Διευθυντῆς Ὑπουργείου Γεωργίας.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντῆς Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Διευθυντῆς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Ἰωάννης Καράγιωργας, Διευθυντῆς Ὑπουργείου Μεταφορῶν.

Νικόλαος Ζαφειρόπουλος, Ἀκόλουθος Πρεσβείας.

Βαρβάρα Κονδύλη, Συνεργάτις Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Εὐτυχία Ρίζου, Διερμηνεύς.

Ἐμπειρογνώμονες :

Χρῆστος Χατζηασλάνης, Διευθυντῆς Ὑπουργείου Γεωργίας.

Ματθαῖος Μαραγκουδάκης, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Γεωργίας.

Κων/νος Χασάπογλου, Διευθυντῆς τῆς Δ.Ε.Η.

Ἀθανάσιος Παπανικολάου, Διευθυντῆς Ὄργανισμοῦ Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων (Ο.Σ.Ε.).

Κων/νος Σαραφόπουλος, Προϊστάμενος Τεχνικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ο.Σ.Ε.

Γεώργιος Σωτηρόπουλος, Ἀναπληρωτῆς Διευθυντῆς τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Κλεομένης Κουτσούκης, Ἐπιστημονικὸς συνεργάτης Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντῆς τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ (Ε.Ο.Τ.).

Δημοσθένης Σκαρίμπας, Συνεργάτης Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἀκριβὴς μετάφραση ἐκ τοῦ συνημμένου
φωτοαντιγράφου, ἐκ τῆς Γαλλικῆς.

Ἀθῆναι τῇ 26 Ἰουλίου 1979

Μεταφραστὴς : ΦΟΡΦΟΛΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΣ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κορνέλ Μπουρτίκα, Αντιπρόεδρος Υπουργικού Συμβουλίου, Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας, Αρχηγός Αντιπροσωπείας.

Ίον Μπράντ, Πρεσβευτής τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας Ρουμανίας εις Αθήνας.

Ντουμίτρου Μουντιάνου, Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Κωνσταντίν Φότα, Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Μαρσέλ Αντωνέσκου, Οικονομικός Σύμβουλος τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας Ρουμανίας εις Αθήνας.

Τζιτζέλ Κρίστια, Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Ίουλιάν Ντομπρόιου, Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικών.

Ντουμίτρου Κίβου, Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Κορνέλ Νέμες, Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Ίον Μαϊεργιάνου, Διευθυντής Υπουργείου Ηλεκτρικής Ενέργειας.

Νικολάε Ντουμίτρου, Δεύτερος Γραμματέας τής Πρεσβείας τής Σ. Δ. Ρουμανίας εις Αθήνας.

Βίκτωρ Ίλιέσκου, Τμηματάρχης Υπουργείου Χημικής Βιομηχανίας.

Βλαδιμίρ Ίονέσκου, Σύμβουλος Εθνικού Συμβουλίου Επιστήμης και Τεχνολογίας.

Γεώργιος Κωνσταντινέσκου, Διευθυντής τής Επιχειρήσεως Εξωτερικού Εμπορίου ROMAGRIMEX.

Ράντου Πένσια, Διευθυντής Επιχειρήσεως Εξωτερικού Εμπορίου ROMTRANS.

Στεφάν Ίλιέσκου, Σύμβουλος Επιχειρήσεως Εξωτερικού Εμπορίου ROMPETROL.

Ακριβής μετάφραση εκ του συνημμένου φωτοαντιγράφου, εκ τής Γαλλικής.

Αθήναι τῆ 26 Ἰουλίου 1979

Μεταφραστής : ΦΟΡΦΟΛΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, ή τιμή των φύλλων της που πουλιούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1980 ως ακολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	700
6. » » » Άν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » Άνωτύμων Έταιρειών κ.λπ. »	»	4.000
9. » » Δελτίο Έμπορικης και Βιομηχανικής Ίδιοκτησίας	»	400
10. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Ύπέρ του Ταμείου Άλληλοβοηθείας Προσωπικού του Έθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	35
6. » » » Άν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	5
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » Άνωτύμων Έταιρειών κ.λπ. »	»	200
9. » » Δελτίο Έμπ. και Βιομ. Ίδιοκτησίας .	»	20
10. Για όλα τα τεύχη	»	450

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 5 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 10 δραχ., από 25 ως 48 σελ. 15 δραχ., από 49 ως 80 σελ. 30 δραχ., από 81 σελ. και άνω ή τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσυμφωνείται κατά 30 δραχ. ανά 80 σελίδες.

Γ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Άνωτύμων Έταιρειών και Έταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

Α' Άνωτύμων Έταιρειών:

1. Τών καταστατικών	Δραχ.	14.000
2. Τών αποφάσεων «περί συγχωνεύσεως άνωτύμων εταιρειών»	»	14.000
3. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών	»	3.000
5. Τών ισολογισμών κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τών ύπουργικών αποφάσεων «περί παροχής άδειας επέκτασεως τών έργασιών Άσφαλιστικών Έταιρειών», τών εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων και τών αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τίς όποιες εγκρίνονται και δημοσιούνται οι κανο- νισμοί αυτού	»	5.000
7. Τών αποφάσεων «περί έγκαταστάσεως ύποκα- ταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορος και παρο- χής πληρεξουσιότητος προς αντιπροσώπευση εν Έλλάδι άλλοδοστών Έταιρειών» και τών αποφάσεων «περί μεταβίβασεως του χαρτοφυλακίου Άσφαλιστι- κών Έταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70»	»	3.000
8. Τών ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γί- νεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, τών κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τών ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/ 1970 «περί Άλλοδοστών Άσφαλιστικών Έταιρειών», τών αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και τών αποφάσεων του Ύπ. Συγκοινωνιών διά τούς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	1.500
9. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων τών Τραπεζικών Έταιρειών	»	1.500
10. Τών αποφάσεων τής έπιτροπής του Χρηματι- στηρίου «περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το χρη-		

ματιστήριο προς διαπραγμάτευση, συμφώνως προς
τάς διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δραχ. 1.500

11. Τών αποφάσεων τής έπιτροπής κεφαλαιαγο-
ράς «περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του χρηματι-
στηρίου, συμφώνως προς τάς διατάξεις του άρθρου 2
παρ. 4 Α.Ν. 148/67»

12. Τών αποφάσεων «περί έγκρίσεως τιμολογίων
τών Άσφαλιστικών Έταιρειών»

Β' Έταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

1. Τών καταστατικών	Δραχ.	1.500
2. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών	»	1.500
3. Τών ισολογισμών κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τών εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοι- χείων	»	1.500
5. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	600
6. Τών ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	»	600
7. Τών ανακοινώσεων με απόφαση τής Γ.Σ.	»	400
8. Τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	400

Γ' Άλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Άλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φι- λανθρωπικών Σωματείων:

1. Τών ύπουργικών αποφάσεων «περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας Άλληλασφαλιστικών Συνεταιρι- σμών - Άλληλασφαλιστικών Ταμείων»	»	1.500
2. Τών ισολογισμών τών άνωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	1.500

Δ' Τών δικαστικών πράξεων:

II. Στο Τέταρτο τεύχος:

Τών δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση άπο-
ζημιώσεως

Δ' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Οι συνδρομές του έσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στο Δημόσια Ταμεία έναντι άποδεικτικού εισπράξεως, το όποιο φροντίζει ό ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/ση του Έθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του έξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με έπιταγή έπ' όνόματι του Διευθυντή τών Διοικητικών και Οικονομικών Ύποθέσεων του Έθνικού Τυπογραφείου.
- Τό ύπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί τών άνωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:
 - α) στην Άθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Έθνικού Τυπογραφείου),
 - β) στις ύπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και άποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τίς 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.,
 - γ) στις περιπτώσεις συνδρομών έξωτερικού: όταν ή άποστολή τους γίνεται με έπιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και τό ύπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ό Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ